视觉文化全英文课程“融合式教学”探索

2017-04-11 白倩、张舒予 [MOOC](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MjM5NTkwNzM0Mw==&mid=2651291694&idx=1&sn=61d260d1ae37801e56edb7e39583d5ef&chksm=bd02724e8a75fb58ecde0a5b37d4cbf9a62bcb7c1a89777a626941ddeafb43c0d883377e037c&mpshare=1&scene=1&srcid=0413sZOGisHTvpXuk9Wonlix&key=1ad41077fbadd7c91b503ef08ffa915232fa27db01d47de639f6ec82321dbc1fb2b6e9e976f8ed61044bd58f63f2f3ed88dc1e379fb80facf06382c5598a11aaf6254b24af745822ceaf4af9ae560d01&ascene=1&uin=MTExNjMxNjc2MA%3D%3D&devicetype=Windows+7&version=6204014f&pass_ticket=lo9U8PKhVxcC2ZbfsRrvs6BLKprOtEyHkWUGI3KUpGNHG0EWADXewjgzCilnKvyh&winzoom=1##)

本文由《现代远距离教育》杂志授权发布

作者：白倩、张舒予

摘要：

“视觉文化与媒介素养”全英文课程“融合式教学”探索是南京师范大学视觉文化研究所正在开展的新研究，在近期面向苏格兰大学生的视觉文化全英文课程教学中加以实施，教学效果得到检验。“融合式教学”可以概括为：教学形式上，课堂教学与实地考察相辅相成；教学方法上，多种现代教学法有机融合；学习评价上，生生互评与学生自评协同兼顾。“融合式教学”体现了“三个支持、两种情境、一个目标”的特色，实现“理论知识-情感认知-集体智慧”相统一的价值。

关键词：

“融合式教学”；视觉文化；全英文课程

南京师范大学视觉文化团队历经10余年设计开发并持续建设了“视觉文化与媒介素养”课程，近年又进行了“视觉文化与媒介素养”全英文课程（以下简称视觉文化全英文课程）的“融合式教学”探索。2016年6月，位于苏格兰格拉斯哥市的思克莱德大学（University of Strathclyde）教育学院的10名学生来到南京师范大学教育科学学院进行为期一个月的学习交流，[1]“视觉文化与媒介素养”课程正是这些英国学生学习的课程之一。在此次为英国学生上课的过程中实施了视觉文化全英文课程“融合式教学”实践：教学形式上，课堂教学与实地考察相辅相成；教学方法上，多种现代教学法有机融合；学习评价上，生生互评与学生自评协同兼顾。“融合式教学”效果得到检验，取得可喜教学成果。此次“融合式教学”实践的整个过程以专题的形式记录在视觉文化网站（网址：http：//www.shijuewen-hua.icoc.me/），成为视觉文化网站中新的学习资源。这里着重阐述“融合式教学”的内涵、特色与价值。

**一、“融合式教学”的内涵：教学形式、教学方法、学习评价的三重体现**

“融合”的本意为调和两种或多种不同的事物成一体，[2]强调事物间的“交织性”和“彼此相融”的特性。[3]“融合式教学”有别于“混合学习”，前者强调在教学过程中，从教学形式、教学方法与学习评价三个维度分别体现融合；后者强调学习过程中的线上学习与线下学习相结合。相比于传统教学的单一性与简单化融合式教学”表达了更加丰富、立体、多维的教学内涵，以达到加强理论知识学习、激发学生情感认知和实现集体知识建构的教学目标。

**（一）教学形式：课堂教学与实地考察相辅相成**

课堂教学与实地考察的融合，同时也是结构化学习与非结构化学习相融合的体现。在课堂教学过程中，主要进行师生之间、生生之间面对面的时时交流和课程理论知识学习，这种情境下的学习是结构化的，是基于知识整体单元发生与发展的学习，是展现了学生学习方法与过程的学习，是显现了知识元素的发现与发明的学习，[4]可以促进学习者对系统知识的生成与理解。实地考察则是结合教学内容引导学习者通过亲身体验的方式参与到教学活动中去，以调动学习积极性。这种情境下的学习是非结构化的，是通过感受真实的生活世界获得情感体验与碎片化知识，是对课堂教学结构化学习的补充。例如，在课堂教学中学习了课程中篇的“中国古建筑”，在外国学习者对中国古建筑的相关理论知识有了系统认知的基础上，再通过实地考察的活动，引导他们参观南京师范大学随园校区和南京明城墙，细致真切地欣赏和观察中国古建筑风格的具体体现。此时，学习者对课堂上掌握的抽象的理论知识则有了感性直观的认识，巩固了理论知识在大脑中的记忆。因此，这种让外国学习者亲自参与到能折射中国传统文化的真实情境中去的实地考察活动，是课堂理论学习的一个延伸，将二者有效融合，可以在一定程度上将非结构化学习融入到学习体系设计中，支持结构化学习。[5]

**（二）教学方法：多种现代教学法有机融合**

“融合式教学”的课堂摒弃了传统课堂一支粉笔、一张嘴巴讲解的灌输式教学，[6]在教学方法上，将对话教学、参与式教学、启发式教学、多媒体教学等现代教学法有机融合，形成立体化的教学方法，可以在最大程度上发挥整体功能、优化教学效果。这种教学方法体现了以下特点：1.以学生为中心。例如，张舒予教授在为外国学生讲授的过程中，充分考虑学习者特有的学习背景以及与中国学生之间的文化差异，有效运用中西对比的方式，结合专门为外国学生制作的英文课件进行讲解，极大提高了外国学生对视觉文化课程的学习兴趣。2.平等的师生关系。张老师在讲课的过程中，善于将眼神交流和肢体语言结合，主动走近学生，与学生近距离对话，如同朋友一般。3.促进生生之间的交流和协作学习。例如，在介绍符号的概念的时候，以视觉文化网站的LOGO为例，解读它的内涵。张老师积极鼓励学生之间互相讨论、互相交流，交换分享自己的思想，最后得到了很多有价值、有意义的回答。4.更加开放的学习环境。宏观上，整个多媒体教室都被无线网络覆盖，学习者可以轻松便捷地将自己的移动设备与互联网相连接以获得更多、更广的学习资源。微观上，桌椅的摆放不像传统课堂一样中规中矩，而是以长方形的大课桌为中心，学习者以小组为单位面对面坐下，教师讲课的活动范围也不局限于讲台，可根据需要在学生之间行走并讲解。这样的桌椅空间布局与师生的地理位置可以让师生、生生之间的交流协商和互动讨论更加便捷，有利于形成和谐、平等的学习氛围。

**（三）学习评价：学生自评与生生互评协同兼顾**

传统课堂的评价方式主要通过单元检测、考试等手段进行，以教师或专家评价为主要途径。“融合式教学”的学习评价突破了传统课堂评价的局限性，将学生汇报学习体验的自评方式与其他学生对此作出评价的互评方式相结合，充分体现了“共享教学法”的理念：强调学习者充分利用数字化技术创建和共享学习制品，鼓励学习者尊重与评价其他学习者的学习制品，以促进同伴间相互学习。[7]自评阶段，外国学生在经过课堂学习和实地考察之后，通过汇报的方式，利用现代媒介工具将眼睛所见、心中所想的感悟以图片、视频和文字相结合的形式展示出来，在课堂上交流分享。汇报既是对自己在学习过程中的反思，也是与其他学习者共享的过程，共享既可以促进学习者之间的交流与协商，也可以促使学习者从多角度、多层次解读某个观点或自己的眼见之物。互评阶段，学生之间会对彼此汇报的内容作出评价、给予反馈、表达观点，在此过程中，他人的见解被自己吸收，自己的认知被他人激发，在观点的碰撞中促进进一步的反思，重新组织自己的认知结构，整个过程充满了对知识的共享、探究、重组和创造。[8]师生、生生之间正是通过不断地交流思想、交换观点、求同存异，在多元化、发散性的环境中实现集体知识的建构。

**二、“融合式教学”的特色：三个支持、两种情境、一个目标相互依存**

视觉文化全英文课程“融合式教学”的实施过程体现出“三个支持、两种情境和一个目标”相互依存的特色。“三个支持”是指学习同伴的人员支持、英文教学课件的资源支持以及中英词汇对照表的学习工具支持；“两种情境”是指课堂教学里教师创设的对话情境和实地考察中学生感受的真实情境；“一个目标”是指以提高外国学生的视觉素养与媒介素养为目标。“一个目标”是“融合式教学”的中心，而“两种情境”和“三个支持”好比完成目标过程中的“助力器”，有助于外国学生克服学习困难、完成学习任务、有效促进理解。

**（一）以三个支持为依托：克服外国学生的学习困难**

“学习支持”的概念最早源于远程开放教育研究。1978年，英国开放大学的David Sewart（大卫•西沃特）在论著《远程学习系统对学习者的持续关注》中正式提出“学习支持”的概念。[9]我国的学者普遍认为“学习支持”是“远程教育机构及其代表教师等为远程学生提供的以师生或学生之间的人际面授和基于技术媒体的双向通信交流为主的各种信息的、资源的、人员的和设施的支持服务的总和”。[10]为了克服文化差异带来的交流和理解上的困难，视觉文化全英文课程也提供了必要的“学习支持”，为外国学习者提供学习上的指导和帮助。

搭配学习同伴，促进学习共同体的形成：由于此次参与视觉文化全英文课程学习的10名英国学生不熟悉汉语，因此，特意挑选了10位英语口语流利的中国学生陪同他们一起上课，为每位外国学生搭配一名中国学生作为学习伙伴。课堂上，由于老师无法顾及每一位学生，因此，当讲解到一些不易理解的本土化名词时，中国学生可以通过各种表达方式帮助他们理解。例如，当老师无意中提到“美猴王孙悟空”时，很多外国学生不知道是什么意思，中国学生则形象地将其解释为“Captain America（美国队长）”、“national hero（民族英雄）”、“looks like a monkey”等等，这时外国学生就知道中国的孙悟空原来就相当于国外的美国队长，是位外形酷似猴子的“民族英雄”，如此，一些抽象的名词在外国学生的脑海里就形成了具体的形象。在这种学习情境下，课程教师、助教、外国学生与中国学生一起构成了视觉文化全英文课程的学习共同体。学习共同体是指一个由具有共同信念、共同目标的学习者及其助学者（包括教师、专家、辅导者等）共同构成的团体。学习共同体的形成有利于促进知识的共建共享，有利于中外学生之间形成有意义的交流、协作与反思等活动。

制作英文教学课件，加强对理论知识的理解：英文教学课件是视觉文化研究所团队针对外国学生专门制作的、用于课堂上教师讲解、课下学生自主学习的学习资源。课件集文本、图形、图像、声音、动画、视频等表现形式于一体，具有内容的整合性、资源的丰富性、媒体的集成性、知识的可视化和非线性链接等特点。内容上，课件经过严格的教学设计，与《视觉文化与媒介素养》教材紧密相连，层层深入，渐入佳境；表现形式上，课件结合外国学习者特有的文化背景，采用中西文化对比的方式，有效增强其表现力，促进学习者对中国传统文化的直观理解。例如，在讲解中篇的“中国古建筑”一节时，将古罗马的斗兽场、凯旋门等西方代表性建筑与阿房宫、未央宫等独具中国特色的古建筑作对比，如图1所示。课件中附有相关图片或视频，外国学习者即使对中国古建筑不了解，也能很快意识到从颜色、材质、造型、布局等方面比较中西方的古建筑。另外，有效利用超链接技术在课件中添加了很多网络拓展资源，充分体现了多媒体课件良好的交互性、共享性与开放性。例如，在下篇介绍的“中国书法的书写工具”一节中，添加了很多关于“文房四宝”书写工具英文介绍的超链接，以及宣纸制造过程的视频这部分内容感兴趣的学习者可以在课后进行自主学习。

提供中英词汇对照表，突出视觉表征的特色：中英词汇对照表是针对课外实地考察活动制作的、帮助外国学生理解的学习工具，以演示文稿的形式展现，相当于一个小型的、有针对性的移动学习词典，学习者可以拷贝至手机或平板等移动设备里随时随地观看。词汇表中的每个词汇由表示该词汇的图片、中文名、英文名和英文释义组成，具体案例如图2所示。图像语言可以突破区域语言和民族语言的局限，成为所有民族可能共通共享的视觉性语言，[12]因此，每个词汇所配有的图片是词汇对照表的核心，突出了视觉表征的特色，是让外国学生将眼睛所见的实物纳入到已有认知系统中的关键，并与课堂上学习的理论知识产生联系。例如，在“中国古建筑”内容的实践活动中，对斗拱、鸱吻、脊兽、歇山顶等体现中国古建筑特色的细节性标志不了解的外国学生，可以将看到的古建筑标志与词汇对照表中每个词汇的图片对应起来，再通过阅读英文释义理解看到的古建筑标志的含义与作用，与头脑中已有的认知产生联系，完成意义建构。

**（二）以两种情境为手段：增强外国学生的学习兴趣**

“融合式教学”主要创设了两种情境的学习方式，一种是课堂教学里教师营造的对话情境，另一种是实地考察中学生感受的真实情境。

教师营造对话情境拉近师生关系：当今需要提倡的师生关系是“共享”的关系，而共享的过程即是营造对话情境的过程。这种对话情境，不仅指教师和学生通过语言进行的讨论或争鸣，还包括指师生之间平等的心灵沟通。[13]张舒予教授在视觉文化全英文教学的课堂上，十分注重对话情境的创设，通过与外国学生进行语言、肢体、眼神和心灵上的沟通与交流，营造平等、轻松、和谐的课堂氛围，拉近了师生之间的关系。例如，课程伊始，为了激发英国学生对视觉文化课程的学习兴趣、更快地进入学习状态，张舒予教授从英国学生的文化背景出发，向他们展示了自己曾经访学英国的照片，有英国的大学、著名的建筑、特色的景点等。在展示的过程中，张老师会走近学生，将自己当成他们中的一员，以平等的身份与他们交流，并不断提出“Where is it?”和“Have you ever been there?”之类的问题。由于这些都是英国学生眼里最熟悉、最亲切的场景，因此，他们很乐意与张老师分享自己的内心感受。有时张老师还没提问，英国学生就做出“I have been there，it’s very beautiful”之类的回应。陶行知先生说过：“真教育是心心相印的活动。”[14]教师应该从学生的立场出发，建立彼此间平等的师生关系，营造轻松活跃的对话情境，如此，教师的人格精神与学生的人格精神才能在教育情境中相遇。[15]

学生感受真实情境激发内心情感：教育源于生活、源于实践，因此，教育活动的开展不应局限在一个封闭的世界里，而应与鲜活开放、充满生机的“生活世界”相联系，应当充分利用体验式、生活化的学习情境，让学习者在生活中观察思考、探索成长。[16]

张舒予教授也经常教导学生：“学习应与生活紧密联系起来，积极的、主动的去面对生活，这样我们的生活才会充满愉悦与阳光”。带领外国学生走进多姿多彩的“生活世界”，通过置身中国特色传统文化的环境中，体验真实的情境、感受中国传统文化的魅力，正是实地考察的目的所在。例如，带领英国学生参观南京石头城一带的明城墙时，正值端午节之前，路过外秦淮河一带，各式各样的龙舟很快便吸引了外国学生的眼球。他们会主动询问有关龙舟的故事，与此同时，再向他们介绍划龙舟习俗的由来，并延伸至中国端午节的历史和发展意义。英国学生纷纷感叹“It is very interesting!”这种通过亲身体验的方式参与到教学实践活动中去的实地考察，能有效促进外国学生对“看见”的事物进行观察和思考，再将“看懂”的内涵与内心的情感用自己创作作品的方式表达出来，实现“从眼睛到心灵”的超越和“从共享到共生”理念。

**（三）以一个目标为中心：提高外国学生的视觉素养与媒介素养**

信息时代下，媒介素养和视觉素养逐渐成为大众必备的素养，将民族文化的体验与素养的培养相结合，[17]是“视觉文化与媒介素养”课程的核心理念。视觉文化全英文课程面向的学习对象是外国学生，因此，以现代教育技术为支撑、以中国优秀传统文化与现代媒介文化为素材资源，将中国传统文化的传播与课程教学相结合，在外国学生深刻理解中国传统文化的基础之上，提高视觉素养与媒介素养，是“融合式教学”的主要目标。党在十八届三中全会中指出：“扩大对外文化交流，加强国际传播能力和对外话语体系建设，推动中华文化走向世界”，中国传统文化教育就是“推动中华文化走向世界”的一个窗口。[18]“融合式教学”的探索，是建设视觉文化全英文课程需要迈出的第一步，是将中国传统文化推向世界的有效途径。此外，视觉文化资源的开发，可以突破语言的传播局限，畅通中华民族文化对外传播的途径。[19]目前，南京师范大学视觉文化研究所正在试图进行中国传统文化微资源的开发与建设，以2—5分钟的微视频为呈现方式，这将为视觉文化全英文教学提供更加丰富的学习资源，同时能有效促进外国学生对中国传统文化的理解，提高他们的视觉素养与媒介素养。

**三、“融合式教学”的价值：实现“理论知识——情感认知——集体智慧”的统一**

视觉文化全英文课程的“融合式教学”在一定程度上实现了“理论知识—情感认知—集体智慧”协调统一的价值：在课堂教学中，运用中西对比的方式结合视觉表征的特色提高了外国学生的理解能力，以促进理论知识的建构；在实践活动中，引导外国学生体验真实情境产生共鸣，以激发他们的情感认知；在后期交流中，鼓励外国学生反思总结共创学习资源，以促进集体智慧的发展。

**（一）从差异到共存：中西对比促进理解，建构理论知识**

中国传统文化是中华文明演化而汇集成的一种反映民族特质和风貌的民族文化，是民族历史上各种思想文化、观念形态的总体表征，[20]具有鲜明的民族特征，且历史悠久、博大精深。例如，《易经》中的“内圆外方”、“易有三易”、“相生相克”等思想，充满了中国古代的哲学内涵，对于土生土长的中国人理解起来尚很费力，怎样将其思想的内涵传达给外国学习者以提高他们的视觉观看能力与媒介解读能力呢？中西对比则是最好的教学方式。将中国古代哲学思想与西方古典哲学思想对比，同时以知识可视化的方式表征，能有效降低阅读上的困难，帮助学习者理解中国传统文化的内涵。视觉文化全英文课程学习支持之一的英文教学课件，将中西对比的教学思想表达得淋漓尽致。例如，在饮食文化中，将中国餐桌文化里的碗筷餐具与西方的刀叉作对比；在服饰文化中，将中国的旗袍与西方的哥特式风格服饰作对比，对比之下才能找到文化的共性与差异。文化差异性是指不同文化的民族性的内涵，即是文化的特殊性的东西，[21]只有理解了这种特殊性的“特殊”所在，才能充分理解中西方文化的差异，才能多视角、多维度、全方位地解读中国传统文化，以此促进理论知识建构，提高视觉观看能力与媒介解读能力。

**（二）从理论到实践：亲身体验引起共鸣，激发情感认知**

对于外国学习者来说，学习中国传统文化理论层面的知识，只能从字里行间管窥其外在的表现形式、在虚拟情境中大致了解其粗浅的意义。只有置身于真实的生活世界中，从理论学习走向实践活动，才能从情感认知层面体会中国传统文化的内涵，感受其无穷的魅力。学习不是传输的过程，也不是接受的过程，是包括互动的意图-行动-反思活动的实践。[22]视觉文化全英文课程的“融合式教学”充分体现了从理论到实践、从行动到反思的过程。课堂上，通过英文教学课件和历届学生作品，以视觉表征的特色和中西对比的理念，向外国学生展示中国传统文化的外在表现形式；课后，引导外国学生参与实践活动，以真实情境激发他们内心的情感。除此之外，实践活动还能促进师生交流和生生交流的时时发生。置身于自然环境中的学习活动，摆脱了传统课堂的空间束缚与紧张气氛，师生、生生之间能随时随地沟通交流，以感兴趣的话题为中心展开讨论，不仅可以在情感上引起共鸣，还能拓展学生的思维和联想能力。理论学习是实践活动的前提，实践活动是对理论学习的补充与升华，两者相辅相成。

**（三）从眼睛到心灵：反思总结共创资源，凝聚集体智慧**

张舒予教授说过：“要善于将生活的资源转化为学习的资源，这样做的条件首先是需要一双发现美的眼睛，其次是拥有一颗敏感的心灵去感悟，最后是灵活地使用媒介工具进行再创作。”实现从眼睛到心灵的跨越，需要学习者充分运用“从能指到所指”、“从外显到内涵”的思维方式，面对眼睛“看见”的东西不断观察和思考，同时反思总结“看懂”的内涵，再利用媒介工具将自己的所感所思制作成视频、图册或幻灯片的形式与大家互相分享，最终形成中国传统文化学习资源，达到“看好”的境界。在整个学习过程中，外国学生先经过课堂教学习得理论知识（“耳闻之物”），再通过实地考麵发情感认知（“眼见之物”），最后经过反思总结凝聚成集体智慧（“心造之物”），层层递进、由“器”到“道”，实现了“形而下”到“形而上”的突破，具体的价值体现过程如图3所示。集体智慧是每位外国学生通过发散、凝聚和创造个体智能而形成的，可以使集体对事物的理解达到更深的层次.实现知识与资源共享的最大化。[23]

实践证明“融合式教学”探索拓展了全英文课程教学的实施途径，有益于全英文课程教学的质量提升。南京师范大学视觉文化研究所团队将继续探索视觉文化全英文课程的总体建设，从视觉文化英文专题网站的建设、视觉文化英文微学习资源的开发和实践活动的设计等方面全方位、多角度不断探索实践和反思总结，使“融合式教学”更加完善形成体系。

作者简介：白倩，南京师范大学教育科学学院硕士研究生；张舒予，南京师范大学教育科学学院教授，博士生导师。

基金项目：江苏省教育科学“十二五”规划重点课题（编号：B -a/2011/01/026）“从共享到共生：基于专题学习网站的知识建构转型研究”；江苏高校优势学科建设工程资助项目（PAPD）。

转载自：《现代远距离教育》2017年第2期 总第170期